Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyłóżcie teraz swoje serca i swoje dusze, by szukać JAHWE, waszego Boga. Powstańcie i zbudujcie świątynię JAHWE, Boga, aby do tego domu zbudowanego dla imienia JAHWE wnieść skrzynię Przymierza z JAHWE i święte Boże naczynia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skupcie się teraz na pełnieniu woli JAHWE, waszego Boga! Powstańcie i zacznijcie budować świątynię JAHWE, Bogu, aby do tego domu, zbudowanego dla imienia JAHWE, wnieść skrzynię Przymierza z JAHWE oraz święte Boże naczynia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc oddajcie swoje serce i swoją duszę ku szukaniu JAHWE, waszego Boga. Wstańcie i budujcie świątynię JAHWE Boga, abyście *mogli tam* wnieść arkę przymierza JAHWE oraz święte naczynia Boga, do domu, który będzie zbudowany dla imienia JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy oddajcie serce swe i duszę swoję, abyście szukali Pana, Boga waszego; i wstańcie, a budujcie świątnicę Panu Bogu, żebyście tam wnieśżli skrzynię przymierza Pańskiego, i naczynia święte Boże, do domu, który będzie zbudowany imieniowi Pańskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podajcież tedy serca wasze i dusze wasze, abyście szukali JAHWE Boga waszego, a wstańcie i budujcie Świątnicę JAHWE Bogu, aby wniesiona była skrzynia przymierza PANSKIEGO i naczynie JAHWE poświęcone do domu, który się buduje imieniowi PANSKIEMU. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz oddajcie serca wasze i dusze wasze na służbę Panu, Bogu waszemu; stańcie do budowy świątyni Pana Boga, abyście mogli przenieść Arkę Przymierza Pańskiego i święte naczynia Boże do domu zbudowanego imieniu Pańskiemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc skierujcie wasze serca i myśli ku temu, aby szukać Pana, Boga waszego, i powstańcie, i zbudujcie świątynię Panu, Bogu, aby można było sprowadzić Skrzynię Przymierza Pańskiego i święte naczynia Boże do świątyni, zbudowanej dla imienia Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz skłońcie wasze serca i wasze dusze do szukania JAHWE, waszego Boga; wstańcie i budujcie dom JAHWE, Boga, aby sprowadzić Arkę Przymierza JAHWE i święte naczynia Boga do domu budowanego dla imienia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz całym sercem i całą duszą szukajcie JAHWE, waszego Boga. Przystąpcie do budowy świątyni dla JAHWE, Boga, abyście mogli przenieść Arkę Przymierza JAHWE i święte przedmioty Boga do domu zbudowanego dla imienia JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skierujcież teraz swoje serca i swoje dusze ku szukaniu Jahwe, waszego Boga, przystępując do budowy Świątyni Boga Jahwe, abyście mogli sprowadzić Arkę Przymierza Jahwe i święte naczynia Boga do Domu, który zbudujecie dla Imienia Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер наставте ваші серця і ваші душі, щоб шукали вашого Господа Бога, і встаньте і збудуйте святе Господеві Богові вашому, щоб внести кивот господнього завіту і святий божий посуд до дому, який будується для імені Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz oddajcie swoje serce i swą osobę, aby szukać WIEKUISTEGO, waszego Boga. Wstańcie i budujcie Świątynię WIEKUISTEGO, Boga, byście wnieśli Skrzynię Przymierza WIEKUISTEGO oraz święte naczynia Boże do Domu, który będzie zbudowany Imieniu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc zwróćcie swe serce oraz swą duszę, ku temu, by pytać o JAHWE, waszego Boga, i wstańcie, zbudujcie sanktuarium JAHWE, prawdziwego Boga, by sprowadzić Arkę Przymierza JAHWE, jak również święte naczynia prawdziwego Boga, do domu zbudowanego dla imienia JAHWE”. |